

## Литература

1. Филолог В. Николаенко написал шуточные стихи по мотивам известных литературных произведений и назвал их "хокку".

Только глупый человек  
Может спутать столичного франта  
С императорским чиновником.

Женщина в вышитом кимоно  
Отвергает бравого самурая,  
Которого любила когда-то.

Трудно невысокому рюкюсцу  
Втащить даже маленькое колечко  
По склонам Фудзи!

Боги наказуют  
Того, кто не сеет рис,  
А режет лягушек.

*Сюжеты каких произведений вы узнали? (Укажите названия и авторов.) Что такое "хокку"? Почему приведённые хокку неправильные? Сочините своё хокку на какой-нибудь известный литературный сюжет.*

2. Одна из баллад немецкого поэта 18-го века вошла в историю русской литературы, потому что к ней не раз обращались русские поэты. В 1808 году вышло переложение этой баллады, сразу же ставшее очень популярным. Другой русский поэт вступил в спор и соревнование с первым, в 1816 году выпустив своё вольное переложение этой же баллады.

*Вот как переведено разными авторами одно и то же место немецкого стихотворения - описание нечистой силы, которая послушна главному герою.*

Слышу шорох тихих теней:  
В час полуночных видений,  
В дыме облака, толпой,  
Прах оставя гробовой  
С поздним месяца восходом,  
Лёгким светлым хороводом  
В цепь воздушную слились,  
Вот за ними понеслись;  
Вот поют воздушны лики;  
Будто в листьях повилики  
Вьётся лёгкий ветерок;  
Будто плещет ручеёк.

1808 г.

*Сравните эти фрагменты. Обратите внимание на общее впечатление, особенности интонации, лексики, звучания.*

*Если можете, укажите авторов и названия оригинала и русских переложений.*

*Вокруг стихотворения 1816 г. разгорелась ожесточённая полемика. Как вы думаете, как отнеслись к нему карамзинисты? Понравилось ли оно А. С. Грибоедову?*

3. Вот отрывки одного из стихотворений известного современного поэта Тимура Кибирова.  
Забирай, гражданин, и владей,  
лиру скорби гражданской бери, не робей,  
мне теперь не по чину она!

Неверная жена  
Бросилась под грохочущую колесницу.  
Боги мстят.

Не радуйся, отважный послушник,  
в одиночку задушивший тигра!  
Смерть подстерегает на всех путях.

Убивший старую женщину  
Должен много раз переродиться,  
Прежде чем взойдёт на гору Фудзи.

Зря гордится спесивый самурай,  
Сидящий на городской стене!  
Неизбежны - сперва сон, потом падение.

Казни столп; кругом мерцанье;  
Чуть-чуть видно при луне  
Адской сволочи скаканье,  
Смех и пляски в вышине.  
"Кто там? Сволочь! Все за мно  
Вслед бегите все толпою;  
Было б там кому плясать,  
Как с женой я лягу спать".  
Сволочь с песней заунывной  
Понеслась за седоком:  
Словно вихорь бы порывный  
Зашумел в бору сыром.

1816 г.

Я тебе подыграть не сумею на ней,  
потому что не волк я по крови своей,  
и не пёс я по крови своей.

.....

И теперь, наконец, я могу выбирать:  
можно "Из Пиндемонти" с улыбкой шептать,  
можно Делии звучные гимны слагать,  
перед Скинией Божьей плясать!  
С Цинциннатом в тряпичные куклы играть,  
цвет любимых волос и небес описать,  
эту клейкую зелень к губам прижимать,  
под Ижоры легко подъезжать!

Так что дудки, товарищи! Как бы не так!  
В ваши стойла меня не загонишь никак!  
Я не ваш, я ушёл. Я не пойман, не вор!  
До свиданья, до встречи, дурак!

1988 г.

*Представьте себе, что вам необходимо срочно и в отсутствие нужных книг  
подготовить издание этих отрывков. Напишите к ним примечания и комментарии, т.е.  
попробуйте сформулировать основную идею и догадаться, как она связана с временем  
написания, определить, какие цитаты из произведений русской литературы (укажите,  
если можете, названия и авторов) здесь встречаются. Подумайте, что ещё нужно  
пояснить.*